Porównanie tłumaczeń Jana 7:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Wierzący we Mnie, jak powiedziało — Pismo, rzeki z — wnętrza jego popłyną wody żyjącej.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wierzący we Mnie jak powiada Pismo rzeki z wnętrza jego popłyną wody żyjące
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto wierzy we Mnie, jak głosi Pismo, z jego wnętrza popłyną rzeki wody żywej.* **[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wierzący we mnie*, jako powiedziało Pismo, rzeki z łona jego popłyną wody żyjącej.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wierzący we Mnie jak powiada Pismo rzeki z wnętrza jego popłyną wody żyjące

---

[1)] wody żywej, ὕδατος ζῶντος, idiom hbr. מַיִם חַיִּים (maim chajim), ozn. również wodę źródlaną l. bieżącą. Wg tzw. interpretacji zachodniej: ἐάν τι διψᾷ ἐρχέσθω πρός με, καὶ πινέτω 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ. Καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος : Kto pragnie, niech przyjdzie do Mnie i niech pije, kto we Mnie wierzy; jak głosi Pismo, z wnętrza jego popłyną rzeki wody żywej. Cytowany frg. to być może: <x>290 58:11</x>, ale także: <x>240 4:23</x>;<x>240 5:15</x>; <x>290 44:3</x>;<x>290 55:1</x>; <x>330 47:1</x>; <x>360 4:18</x>; <x>450 13:1</x>;<x>450 14:8</x> (<x>500 7:38</x>L.).

[2)] <x>230 36:9</x>; <x>240 18:4</x>; <x>290 58:11</x>; <x>330 47:1</x>; <x>500 4:10</x>; <x>730 7:17</x>; <x>730 21:6</x>; <x>730 22:1</x>

[3)] Słowa "wierzący we mnie" mogą należeć do zdania poprzedniego.